

**PÍSEMNÁ ZPRÁVA ZADAVATELE  
VYHOTOVENÁ PODLE § 85 ZÁK. Č. 137/2006 SB., O VEŘEJNÝCH  
ZAKÁZKÁCH, VE ZNĚNÍ POZDĚJŠÍCH PŘEDPISŮ (DÁLE JEN  
„ZÁKON“)**

**ZADAVATEL:** Správa železniční dopravní cesty, státní organizace  
**Sídlo:** Praha 1, Nové Město, Dlážďená 1003/7, PSČ 110 00  
**Právní forma:** státní organizace  
**Zastoupen:** Ing. Pavlem Surým, generálním ředitelem  
**IČO:** 70994234  
Zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddílu A, vložce 48384

**PODLIMITNÍ ZAKÁZKA SEKTOROVÉHO ZADAVATELE NA SLUŽBY  
VE ZJEDNODUŠENÉM PODLIMITNÍM ŘÍZENÍ NA SLUŽBY S NÁZVEM:**

**„Poskytování překladatelských a tlumočnických služeb“**

**Druh zadávacího řízení: zjednodušené podlimitní řízení podle § 38 zákona**

**I. Předmět veřejné zakázky a sjednaná cena ve smlouvě:**

***I.I. Předmět veřejné zakázky***

**Předmět:** poskytování překladatelských a tlumočnických služeb. Konkrétně se jedná o pořizování překladů do a z vybraných cizích jazyků pro potřeby Správy železniční dopravní cesty, státní organizace (dále též jen „SŽDC“) dle objednávek a zajišťování konsekutivního a simultánního tlumočení do a z vybraných cizích jazyků pro potřeby SŽDC. Překladatelské a tlumočnické služby, které budou mít přímou souvislost s implementací OP Doprava 2014-2020 a Technické pomoci CEF. Zhotovitel musí být schopen realizovat předmět plnění veřejné zakázky dle požadavků zadavatele, které budou často charakteru „ad hoc“, a jejichž přesný objem nelze přesně stanovit. Zhotovitel musí zaručit orientaci i ve vysoce odborných, zejména technických a ekonomických textech, spjatých s železniční problematikou a oblastí evropských fondů. Texty, které budou předkládány, budou obsahovat odbornou terminologii.

***I.II. Sjednaná cena ve smlouvě***

**Cena sjednaná ve smlouvě činí 2.250.000,- Kč, přičemž doba plnění VZ je stanovena do 36 měsíců od data uzavření smlouvy, nebo do vyčerpání finančního limitu.**

## II. Identifikační údaje vybraných uchazečů a odůvodnění výběru nejvhodnějších nabídek:

### II.I. Identifikační údaje vybraného uchazeče:

Název uchazeče : **Moudrý překlad, s.r.o.**  
IČO : 271 56 052  
DIČ : CZ27156052  
Sídlo uchazeče : Praha 1 – nové Město, václavské náměstí 1/846, PSČ 11000  
Právní forma : 112

### II.II. Odůvodnění výběru nejvhodnější nabídky:

Vítězná nabídka byla hodnoticí komisí vybrána na základě hodnotícího kritéria, kterým byl „nejnižší bodový součet“ za jednotlivé nabídkové ceny v Kč bez DPH dle vzorce:  $C_n = C_a \times 0,5 + C_b \times 0,1 + C_c \times 0,2 + C_d \times 0,2$ .

## III. Identifikační údaje všech uchazečů a jejich nabídková cena:

### Nabídka č. 1:

Název uchazeče : **Agentura Parole s.r.o.**  
IČO : 272 85 359  
DIČ : CZ27285359  
Sídlo uchazeče : Praha 1 – Nové Město, Václavské náměstí 834/17, PSČ 11000  
Právní forma : 112  
Nabídka doručena dne : 30. 03. 2016 v 08:30 hod.  
**Nabídková cena Ca** : **319,00 Kč bez DPH** za 1 normostranu překladu z ČJ do AJ a z AJ do ČJ  
**Nabídková cena Cb** : **34900 Kč bez DPH** za 1 normostranu překladu z ČJ do zbýv. jazyků (NJ, FJ, PJ a RJ)  
**Nabídková cena Cc** : **349,00 Kč bez DPH** za 1 normostranu rychlopřekladu z ČJ do všech cizích jazyků a ze všech cizích jazyků do ČJ  
**Nabídková cena Cd** : **799,00 Kč bez DPH** za 1 hod. tlumočení z ČJ do cizího jazyka a z cizího jazyka do ČJ

### Nabídka č. 2:

Název uchazeče : **Moudrý překlad, s.r.o.**  
IČO : 271 56 052  
DIČ : CZ27156052  
Sídlo uchazeče : Praha 1 – Nové Město, Václavské náměstí 1/846, PSČ 11000  
Právní forma : 112  
Nabídka doručena dne : 30. 03. 2016 v 08:45 hod.  
**Nabídková cena Ca** : **220,00 Kč bez DPH** za 1 normostranu překladu z ČJ do AJ a z AJ do ČJ  
**Nabídková cena Cb** : **200,00 Kč bez DPH** za 1 normostranu překladu z ČJ do zbýv. jazyků (NJ, FJ, PJ a RJ)  
**Nabídková cena Cc** : **530,00 Kč bez DPH** za 1 normostranu rychlopřekladu z ČJ do všech cizích jazyků a ze všech cizích jazyků do ČJ  
**Nabídková cena Cd** : **260,00 Kč bez DPH** za 1 hod. tlumočení z ČJ do cizího jazyka a z cizího jazyka do ČJ